



Uniwersytet
Wrocławski

Wydział Filologiczny
Instytut Filologii Romańskiej

Informator
o egzaminie licencjackim
i seminariach licencjackich

Filologia francuska

Rok akademicki 2018/2019

SPIS TREŚCI

I. ZASADY ORGANIZACJI EGZAMINU LICENCJACKIEGO	4
1. WARUNKI PRZYSTAPIENIA DO EGZAMINU	4
2. FORMA EGZAMINU	4
3. WYBÓR ZAKRESU TEMATYCZNEGO	4
4. SKŁAD KOMISJI LICENCJACKIEJ	4
5. PRZEBIEG EGZAMINU LICENCJACKIEGO.....	4
6. KRYTERIA OCENY EGZAMINU LICENCJACKIEGO	4
II. ZASADY ORGANIZACJI SEMINARIÓW ORAZ REDAGOWANIA PRAC LICENCJACKICH	6
1. SPOSÓB I TERMINY ZAPISÓW NA SEMINARIA	6
2. PRACE LICENCJACKIE.....	6
III. SEMINARIA PROPONOWANE W ROKU AKADEMICKIM 2018/2019	7
1. SEMINARIUM TERMINOLOGICZNE	7
1.1. Prowadzący	7
1.2. Tematyka seminarium.....	7
1.3. Problematyka seminarium.....	7
1.4. Przykładowe tematy prac licencjackich.....	7
1.5. Podstawowa bibliografia	8
1.6. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 14)	8
2. SEMINARIUM JĘZYKOZNAWCZE.....	9
2.1. Prowadzący	9
2.2. Tematyka seminarium.....	9
2.3. Problematyka seminarium.....	9
2.4. Przykładowe tematy prac licencjackich.....	9
2.5. Podstawowa bibliografia	10
2.6. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 14)	10
3. SEMINARIUM KULTUROZNAWCZO-LITERACKIE 1	11
3.1. Prowadzący	11
3.2. Tematyka seminarium.....	11
3.3. Problematyka seminarium.....	11
3.4. Przykładowe tematy prac licencjackich.....	11
3.5. Podstawowa bibliografia	12
3.6. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 14)	13
4. SEMINARIUM KULTUROZNAWCZO-LITERACKIE 2	14
4.1. Prowadzący	14
4.2. Tematyka seminarium.....	14
4.3. Problematyka seminarium.....	14
4.4. Przykładowe tematy prac licencjackich.....	14

4.6. Podstawowa bibliografia	15
4.7. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 14)	15
IV. ZAKRESY TEMATYCZNE PROPONOWANE W ROKU AKADEMICKIM 2018/2019	16
1. PRZEKŁADOZNAWSTWO	16
1.1. Zakres: „Traduction comme forme de médiation interculturelle”	16
2. JĘZYKOZNAWSTWO	18
2.1. Zakres: „La flexion nominale en ancien français”	18
2.2. Zakres: „Modèles de communication”	18
2.3. Zakres: „Nom propre : morphologie, syntaxe, sémantique”	19
2.4. Zakres: „Pronom : morphologie, sémantique, syntaxe”	20
3. LITERATURA FRANCUSKA	21
3.1. Zakres: „Le roman français au XVII ^e siècle”	21
3.2. Zakres: „La légende arthurienne et le Graal”	21
4. HISTORIA I KULTURA FRANCJI	22
4.1. Zakres: „La Deuxième Guerre mondiale en France”	22
4.2. Zakres: „Les idées-clés et les acteurs principaux des Lumières françaises”	23

I. Zasady organizacji egzaminu licencjackiego

1. Warunki przystąpienia do egzaminu

- a) zaliczenie wszystkich przedmiotów obowiązkowych objętych programem studiów oraz uzyskanie odpowiedniej liczby punktów ECTS;
- b) uzyskanie oceny co najmniej dostatecznej za pracę dyplomową.

2. Forma egzaminu

Egzamin licencjacki przeprowadzany jest w formie ustnej. Egzamin składa się z trzech pytań, z których pierwsze dotyczy pracy licencjackiej (dyplomowej) (jej tematyki, założeń badawczych, przyjętej metodologii, wniosków, bibliografii – zob. rozdział III), a kolejne dwa odnoszą się do wybranego przez studenta zakresu tematycznego (zob. rozdział IV).

Rozmowa na temat pracy licencjackiej (pytanie pierwsze) odbywa się w języku, w jakim została napisana praca; odpowiedź na pozostałe dwa pytania – w języku specjalności.

3. Wybór zakresu tematycznego

Studentowi przysługuje prawo wyboru zakresu tematycznego; wybór musi zostać dokonany najpóźniej dwa miesiące przed terminem egzaminu.

Zakresy opisano w niniejszym informatorze licencjackim w rozdziale IV.

4. Skład komisji licencjackiej

Skład komisji podawany jest do wiadomości studentów najpóźniej 6 tygodni przed planowanym egzaminem. Komisję tworzą promotor, recenzent i przewodniczący komisji, a w określonych przypadkach – także egzaminator.

5. Przebieg egzaminu licencjackiego

- a) Student losuje dwa pytania, następnie przygotowuje się do odpowiedzi przez około 15 minut. W czasie przygotowania do odpowiedzi dopuszcza się korzystanie ze słowników jednojęzycznych.
- b) W czasie egzaminu student odpowiada najpierw na pytanie związane z pracą licencjacką (w języku, w którym została napisana praca), następnie na dwa pytania dotyczące uprzednio wybranego przez studenta zakresu tematycznego (w języku specjalności).
- c) Wyniki ogłaszane są w tym samym dniu po przeegzaminowaniu wszystkich studentów zdających egzamin w danej komisji.

6. Kryteria oceny egzaminu licencjackiego

- a) Egzamin licencjacki przeprowadzany jest w formie ustnej. Student winien wykazać się znajomością języka specjalności na poziomie C1 wg *Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego* oraz znajomością terminologii z odpowiedniego zakresu tematycznego niezbędnej do odpowiedzi na zadane pytania (w języku specjalności i w języku polskim).
- b) Na egzaminie od studentów filologii francuskiej pierwszego stopnia wymagana jest wiedza dotycząca wybranego zakresu materiału, a także umiejętność prezentacji zagadnienia z danej

tematyki. Student odpowiada na zadane pytania, porządkując i rozwijając poszczególne elementy zagadnienia, podkreślając znaczące treści, a także podając odpowiednie przykłady i kończąc swój wywód stosownym wnioskiem. Wypowiedź powinna być płynna, a w odpowiedzi na pytania i ewentualne zastrzeżenia komisji egzaminacyjnej student powinien wykazać się spontaniczną reakcją językową.

c) Za odpowiedzi na egzaminie można otrzymać maksymalnie 40 punktów. Ocena merytorycznej odpowiedzi na każde z trzech pytań pozwala na uzyskanie maksymalnie 25 punktów (zob. Tabela nr 1), pozostałych 15 punktów służy ocenie całości wypowiedzi ustnej pod kątem sprawności opisanych w Tabeli nr 2.

Tabela nr 1. Kryteria oceny merytorycznej strony wypowiedzi	
Treść: zgodność z pytaniem, stopień wyczerpania tematu, wielostronność ujęcia tematu, przytoczenie odpowiednich przykładów	18 p. (3 x 6 p.)
Struktura wypowiedzi: umiejętność syntetycznego/analizy ujęcia, klarowny plan, podsumowanie	3 p.
Oryginalność: bogata, interesująca treść wypowiedzi, niebanalne obserwacje, umiejętność szerszego spojrzenia na omawiany problem	4 p.

Tabela nr 2. Kryteria oceny językowej strony wypowiedzi	
Kompetencja językowa: słownictwo i terminologia, składnia, morfologia, fonetyka, prozodia	0-8 pkt
Kompetencja dyskursywna: odpowiedni rejestr wypowiedzi, spójność	0-4 pkt
Kompetencja interakcyjna: spontaniczna i płynna rozmowa z komisją	0-3 pkt

d) Całościową ocenę z egzaminu wylicza się następująco:

0-19 pkt: 2,0

20-24 pkt: 3,0

25-27 pkt: 3,5

28-30 pkt: 4,0

31-34 pkt: 4,5

35-40 pkt: 5,0

II. Zasady organizacji seminariów oraz redagowania prac licencjackich

1. Sposób i terminy zapisów na seminaria

a) Student dokonuje wyboru seminarium, zapisując się za pośrednictwem systemu USOS.

W roku akademickim 2018/2019 zapisy na seminaria licencjackie będą trwały **od poniedziałku 25 czerwca 2018 godz. 8.00 do środy 27 czerwca 2018 r. godz. 15.00.**

b) W przypadku, gdy na seminarium zapisze się więcej osób, niż przewiduje limit, o przyjęciu na seminarium **nie decyduje kolejność zapisu**, lecz oceny końcowe uzyskane z przedmiotów wskazanych w opisie wybranego seminarium w niniejszym informatorze i/lub inne warunki opisane przez prowadzącego (zob. rozdział III). **Dlatego po zarejestrowaniu w systemie USOS student powinien niezwłocznie przesać kierownikowi seminarium oceny końcowe uzyskane ze wskazanych przedmiotów i/lub spełnić inne warunki wskazane przez prowadzącego w opisie seminarium.** Na tej podstawie ustalona zostanie lista wstępna uczestników seminarium. Listy uczestników wszystkich seminariów zostaną przekazane tutorowi II roku, który zakomunikuje je studentom **do piątku 29 czerwca 2018 r. do godziny 15.00.**

c) Korekta zapisu możliwa jest w ramach wolnych miejsc **w pierwszych dwóch tygodniach** piątego semestru studiów. Na drugich zajęciach w semestrze zimowym ustalona zostaje ostateczna lista uczestników seminarium.

d) O ile student nie uprzedzi prowadzącego o planowanej nieobecności najpóźniej w przeddzień seminarium, nieobecność na pierwszych zajęciach uznawana jest za rezygnację i umożliwia przyjęcie studenta z listy rezerwowej.

2. Prace licencjackie

a) W ramach seminariów licencjackich na specjalności filologia francuska powstawać będą prace licencjackie w formie opisowego lub analitycznego opracowania wybranego zagadnienia lub tekstu (literaturoznawstwo; wiedza o historii i kulturze krajów francuskojęzycznych; językoznawstwo; przekładoznawstwo).

b) Prace licencjackie mogą powstawać w języku polskim lub w języku specjalności w zależności od tematyki i formuły seminarium oraz zaleceń prowadzącego, zgodnie z Uchwałą nr 275 Rady Wydziału Filologicznego UW r. z dn. 22 listopada 2016 r.

c) Objętość pracy licencjackiej ma wynosić od 55 do 70 tys. znaków. Praca napisana w języku polskim zawiera stronę tytułową, słowa kluczowe i streszczenie w języku polskim, francuskim oraz w angielskim. Praca napisana w języku specjalności zawiera stronę tytułową, słowa kluczowe i streszczenie w języku polskim oraz w języku specjalności.

d) Studenci przebywający w semestrze 5. poza uczelnią w ramach programu Erasmus+ zaliczają seminarium licencjackie jako różnicę programową w porozumieniu z prowadzącym seminarium. Zaleca się uzgodnienie tematu pracy przed wyjazdem na stypendium.

III. Seminaria proponowane w roku akademickim 2018/2019

1. Seminarium terminologiczne

1.1. Prowadzący

dr Kaja Gostkowska

1.2. Tematyka seminarium

Związki między kulturą a terminologią. Na przykładzie analizy terminów z wybranej dziedziny wiedzy

1.3. Problematyka seminarium

Niegdyś uważano, że terminy to wyrazy używane w językach specjalistycznych odróżniające się od wyrazów języka ogólnego chociażby precyzją i niezmiennością znaczenia. Współczesne nurty badań terminologicznych pokazują, że tak nie jest, że terminy podlegają podobnym mechanizmom kulturowym, społecznym i poznawczym jak wyrazy z języka ogólnego. Przedmiotem seminarium będą związki między szeroko pojętą kulturą a terminologiami różnych dziedzin wiedzy. Przygotowywane prace będą miały na celu opisanie pewnego wycinka wybranej terminologii oraz sprawdzenie, w jakim stopniu na jej kształt wpłynęły uwarunkowania kulturowe różnej natury. Przedmiotem analizy w każdej pracy będzie samodzielnie zebrany korpus polskich i francuskich terminów z wybranej dziedziny wiedzy lub też tekst literacki, jeżeli uczestnik wybierze temat dotyczący terminów w tłumaczeniu (patrz pkt. 1.4.).

W trakcie seminarium zostaną przedstawione definicje terminu i terminologii, zostaną również omówione historia terminologii jako dziedziny nauki oraz założenia współczesnych nurtów w badaniach terminologicznych. Uczestnicy seminarium wypracują definicję kultury oraz zastanowią się nad tym, jakie elementy się na nią składają. Następnie – na podstawie zgromadzonego materiału – uczestnicy seminarium zbadają, jakie mogą istnieć zależności między terminologiami (rozumianymi jako zbiory terminów) a kulturą, w której są osadzone.

1.4. Przykładowe tematy prac licencjackich

Każdy uczestnik seminarium będzie miał do wyboru jeden z czterech przedstawionych poniżej tematów. Przedmiotem analizy będą zarówno francuskie, jak i polskie terminy z wybranej dziedziny wiedzy lub też – w przypadku wyboru tematu 4. – francuskie terminy i ich polskie tłumaczenia.

Tematy do wyboru:

- a. Metafory w terminologii (celem pracy będzie opisanie, jakimi metaforami posługują się naukowcy, tworząc terminy w swojej dziedzinie, oraz sprawdzenie, czy analizowane metafory wpisują się w szersze schematy poznawcze);
- b. Nazwy własne w terminologii (celem pracy będzie stworzenie inwentarza nazw własnych wykorzystanych do utworzenia terminów w wybranej dziedzinie wiedzy oraz ich poklasyfikowanie i opisanie z punktu widzenia formalnego i semantycznego);

- c. Nowe terminy (celem pracy będzie sprawdzenie i opisanie, jakie są losy oficjalnie rekomendowanych nowych terminów francuskich, w tym porównanie rozwiązań przyjętych dla wybranej dziedziny we Francji i w Quebecu oraz zweryfikowanie – w dostępnych źródłach, np. w korpusie języka francuskiego czy w tekstach prasowych – czy te rekomendowane terminy się przyjęły);
- d. Terminy w tłumaczeniu (celem pracy będzie opisanie funkcji terminów w wybranym francuskim tekście literackim, oraz przedstawienie, w jaki sposób zostały one przetłumaczone na język polski).

Uczestnicy seminarium mogą wybrać takie same tematy, ale analizowane w każdej z prac zbiory terminów nie mogą się pokrywać.

1.5. Podstawowa bibliografia

BECIRI H., „Un « village global » ? Images et codes culturels dans le lexique des nouvelles technologies”, [w :] *Dictionnaires bilingues et interculturalité*, (red.) A.-M. Laurian, Peter Lang, 2004, s. 15-38.

CABRÉ M. T., *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, traduit du catalan, adapté et mis à jour par M. C. Cormier et J. Humbley, Les Presses de l'Université d'Ottawa – Armand Colin, Ottawa – Paris 1998.

DEPECKER L., « Le français est-il une langue moderne ? », [w :] *La Rumeur des mots*, (red.) F. Gaudin, Presses universitaires de Rouen et du Havre, Rouen 2013, pp. 43-60.

DEPECKER L., *L'invention de la langue. Le choix des mots nouveaux*, Armand Colin – Larousse, Paris 2001.

GRUCZA F., „Terminologia. Jej przedmiot, status i znaczenie”, [w:] *Teoretyczne podstawy terminologii*, (red.) F. Grucza, Wrocław 1991, s. 11-44.

La terminologie discipline scientifique, (red.) L. Depecker, V. Dubois, J.-Y. Gresser, Le savoir des mots, Société Française de Terminologie, Paris 2004.

L'HOMME M.-Cl., *La terminologie: principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal, 2008.

OLIVEIRA I., *Nature et fonctions de la métaphore en science : L'exemple de la cardiologie*, Editions L'Harmattan, 2009.

SCHAETZEN C. de, „Terminologie de Tintin. Un coup d'oeil sur le petit XXe siècle”, [w :] *Terminologie et société*, (red.) C. de Schaetzen, La Maison du Dictionnaire, Paris 2004, s. 185-239.

1.6. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 14)

W przypadku, gdy zgłosi się ponad 14 osób, wszystkich zapisanych poproszę o mailowe (kaja.gostkowska@uwr.edu.pl) uzasadnienie swojej chęci uczestniczenia w seminarium – na tej podstawie dokonam wyboru uczestników. W razie wątpliwości wezmę również pod uwagę oceny z PNJF.

2. Seminarium językoznawcze

2.1. Prowadzący

dr Witold Ucherek

2.2. Tematyka seminarium

Słowniki ogólne francusko-polskie i/lub polsko-francuskie oraz ich potencjalni użytkownicy

2.3. Problematyka seminarium

Teoretycznie rzecz ujmując, słownik zestawiający języki francuski i polski może być adresowany do : a) polonofonów, b) frankofonów, c) obu tych grup użytkowników. Polonofoni i frankofoni korzystający z danego słownika mają względem niego różne oczekiwania. Dla przykładu, polonofon będzie zainteresowany wymową wyrazów francuskich, a frankofon – polskich; frankofon może poszukiwać informacji o deklinacji polskich rzeczowników, która jest niepotrzebna polonofonowi; polonofona mogą ciekawić podstawowe wiadomości na temat kultury francuskiej, zbędne dla frankofona. Tak więc przed przystąpieniem do redagowania słownika, leksykograf powinien sprecyzować, do kogo jego słownik jest adresowany; informacja taka powinna też być obecna w gotowym już słowniku.

Jeśli faktycznie adresat słownika jest w nim wskazany, celem pracy licencjackiej będzie sprawdzenie, czy rzeczywiście zawartość tego słownika koresponduje z założonym typem odbiorcy. Jeśli natomiast w słowniku nie sprecyzowano, do jakiego odbiorcy jest on adresowany, celem pracy będzie ustalenie, kto jest jego zakładanym użytkownikiem. W celu ustalenia profilu odbiorcy danego słownika trzeba będzie krótko przeanalizować jego megastrukturę (np. wstęp, wskazówki dla użytkownika, listy skrótów, aneksy), makrostrukturę (siatkę haseł) i mikrostrukturę, tzn. budowę, wybranych artykułów hasłowych.

3.4. Przykładowe tematy prac licencjackich

Dictionnaire Assimil Kernerman polonais-français, français-polonais i potrzeby jego adresatów

Słownik francusko-polski, polsko-francuski Buchmann i jego przewidywani adresaci

Słownik francusko-polski, polsko-francuski Berlitz a potrzeby jego adresatów

Słownik francusko-polski, polsko-francuski M. Słobodskiej i jego odbiorcy

Kieszonkowy słownik francusko-polski, polsko-francuski i jego odbiorcy

Duży słownik polsko-francuski, francusko-polski Langenscheidt a potrzeby jego zakładanych odbiorców

Dictionnaire Compact plus français-polonais a potrzeby jego adresatów

Dictionnaire Compact plus polonais-français a potrzeby jego adresatów

Praktyczny słownik francusko-polski, polsko-francuski Pons i jego adresaci

Podręczny słownik polsko-francuski a potrzeby jego zakładanych odbiorców

2.5. Podstawowa bibliografia

FRĄCZEK A., LIPCZUK R. (2004), *Słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie. Historia i terażniejszość*, Oficyna In Plus, Wołczkowo (str. 9-21).

HARTMANN R.R.K., JAMES G. (2001), *Dictionary of Lexicography*, Routledge, London & New York.

MARELLO C. (1996), « Les différents types de dictionnaires bilingues », [w:] H. Béjoint, Ph. Thoiron (red.), *Les dictionnaires bilingues*, Aupelf-Uref – Éditions Duculot, Louvain-la-Neuve, str. 31-52.

MELNIKIENÉ D. (2013), *Le dictionnaire bilingue. Un miroir déformant ?*, Hermann, Paris (str. 51-76).

ZAREMBA Ch. (1995), « L'information grammaticale didactique dans le dictionnaire bilingue », [w:] J. Wawrzyńczyk (red.), *Bilingual Lexicography in Poland : Theory and Practice*, Katedra Lingwistyki Formalnej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, str. 92-104.

ZOTTI V. (2004), « La direction des dictionnaires bilingues contemporains », [w:] G. Williams, S. Vessier (red.), *Euralex 2004 Proceedings*, Université de Bretagne Sud, Lorient, str. 963-966.

ŻMIGRODZKI P. (2009), *Wprowadzenie do leksykografii polskiej*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice..

2.6. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 14)

O przyjęciu na seminarium decydują oceny końcowe uzyskane w semestrach 1-4 studiów licencjackich z przedmiotów *Językoznawstwo* i *Gramatyka opisowa języka francuskiego*. Po zapisaniu się na seminarium w systemie USOS studenci proszeni są o przesłanie na adres witold.ucherek@uwr.edu.pl listy ocen z tych przedmiotów.

3. Seminarium kulturoznawczo-literackie 1

3.1. Prowadzący

dr Tomasz Szymański

3.2. Tematyka seminarium

Wierzenia i wyobrażenia w literaturze francuskiej XIX wieku

3.3. Problematyka seminarium

Problematyka seminarium dzieli się na trzy podstawowe aspekty:

- 1) Aspekt historyczno-kulturowy: przedstawienie XIX-wiecznego kontekstu historyczno-kulturowego dotyczącego wierzeń, przekonań religijnych i światopoglądowych, ich rozwoju oraz przeobrażeń; zarys kluczowych nurtów tego okresu, ich społecznego przełożenia oraz związanych z nimi praktyk (ze szczególnym uwzględnieniem ezoteryzmu, magnetyzmu zwierzęcego, spirytyzmu czy okultyzmu);
- 2) Aspekt hermeneutyczny: zapoznanie się z podstawowymi kategoriami pozwalającymi na zrozumienie wybranych, istotnych aspektów kultury XIX wieku oraz interpretowanie jej wytworów (zwłaszcza tekstów literackich), takimi jak świat wyobrażeń (imaginarium), symbol, analogia (korespondencje), mit, marzenie senne, inicjacja, wizja utopijna; wyjaśnienie ich ścisłego powiązania z romantyzmem oraz symbolizmem;
- 3) Aspekt literacki: charakterystyka wybranych krótkich form narracyjnych (opowiadania, noweli, baśni, poematu prozą), zwłaszcza w kontekście rozwoju XIX-wiecznej literatury fantastycznej we Francji; omówienie niezbędnych do pracy nad nią pojęć z zakresu teorii literatury, takich jak: fantastyczność, cudowność, nadnaturalność (nadprzyrodzoność, nadrealność), niesamowitość, dziwność czy tajemniczość.

Praca licencjacka polegać będzie na interpretacji, przy zastosowaniu adekwatnych narzędzi badawczych, wybranego przez studenta dzieła literackiego (lub kilku wybranych utworów w przypadku ujęcia porównawczego) należącego (lub należących) do wymienionych powyżej gatunków. Ustalenie tematu pracy odbywać się będzie w drodze indywidualnej konsultacji. W uzasadnionych przypadkach dopuszcza się wykroczenie poza zakres tematyczny lub chronologiczny określony w programie seminarium. Poniższa lista tematów nie wyczerpuje rzecz jasna dzieł i autorów, którymi student może zająć się w swojej pracy dyplomowej.

3.4. Przykładowe tematy prac licencjackich

Związki między marzeniem sennym, wierzeniami ludowymi a miłością w opowiadaniu *La neuvaine de la Chandeleur* Charles'a Nodiera

Reinterpretacja mitu Don Juana w noweli *Czyśćcowe dusze* Prospera Mérimée'go

Nauczanie Dantego w opowiadaniu *Wygnańcy* Honorégo de Balzaca: chrześcijańska teologia mistyczna czy romantyczna gnoza?

Nauki tajemne i marzenie senne w cyklu *O Katarzynie Medycejskiej* Honorégo de Balzaca

Figury anielskie w *Seraficie* Honorégo de Balzaca i *Spirite* Théophile'a Gautiera: analiza porównawcza

Rozumienie metempsychozy w noweli *Awatar* Théophile'a Gautiera oraz jej filmowej adaptacji w reżyserii Janusza Majewskiego

„Wieczna kobiecość” jako postać religijnego synkretyzmu w zbiorze nowel *Córki ognia* Gérarda de Nerval

Wizerunek Cagliostro w *Les Illuminés* Gérarda de Nerval

Obraz chrześcijaństwa i pogaństwa w noweli *Le Dieu inconnu* George Sand / *Arria Marcella* Théophile'a Gautiera

Rola i źródła mitu w *Kuszeniu świętego Antoniego* Gustave'a Flauberta

Imaginarium inicjacyjne w *Trzech baśniach* Gustave'a Flauberta

Diabły i demony w poematach prozą *Paryskiego splinu* Charles'a Baudelaire'a: analiza porównawcza

Magnetyzm zwierzęcy w nowelach *Magnetyzm* Guy de Maupassanta i *Objawieniu magnetycznym* Edgara Allana Poe w przekładzie Charles'a Baudelaire'a

Reinterpretacja dawnych mitów i wierzeń w *Rêveries d'un païen mystique* Louisa Ménarda

Symbol a nadrealność w *Opowieściach okrutnych* Auguste'a de Villiers de L'Isle-Adama

Tajemniczość zła w zbiorze nowel *Diable sprawy* Jules'a Barbeya d'Aurevilly'ego

Między mistycyzmem a perwersją: *Histoires magiques* Rémy'ego de Gourmonta

Wyobrażenia o zaświatach w poematach prozą Edgara Allana Poe w przekładzie Stéphane'a Mallarmégo

Imaginarium pór dnia / imaginariusz miasta w *Iluminacjach* Arthura Rimbauda

Wyobrazeniowy krajobraz Paryża w *Croquis parisiens* Jorisa-Karla Huysmansa

Reinterpretacja biblijnych wyobrażeń o początku rodzaju ludzkiego w noweli *Wieczny Adam* Jules'a Verne'a.

3.5. Podstawowa bibliografia

Histoire de la France religieuse. 3. Du roi très chrétien à la laïcité républicaine : XVIIIe-XIXe siècle, (dir.) Ph. Joutard, J. Le Goff, R. Rémond, Seuil, Paris 1991.

ALBOUY P., *Mythes et mythologies dans la littérature française*, Armand Colin, Paris 2012.

BÉGUIN A., *L'âme romantique et le rêve*, J. Corti, Paris 1960.

BÉNICHOU P., *Le temps des prophètes. Doctrines de l'âge romantique*, Gallimard, Paris 1977.

BERNARD S., *Le Poème en prose de Baudelaire jusqu'à nos jours*, Nizet, Paris 1959.

CAILLOIS R., *W sercu fantastyki*, przeł. M. Ochab, Słowo/obraz terytoria, Gdańsk 2005.

CASTEX P.-G., *Le conte fantastique en France de Nodier à Maupassant*, José Corti, 1951.

CUCHET G., *Les voix d'Outre-tombe. Tables tournantes, spiritisme et société au XIX^e siècle*, Le Seuil, Paris 2012.

- DURAND G., *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Dunod, Paris 1992.
- DURAND G., *L'imagination symbolique*, Quadrige / P.U.F., Paris 1964.
- ELIADE M., *Images et symboles*, Gallimard, Paris 1952.
- ELIADE M., *Mythes, rêves et mystères*, « Les Essais », Gallimard, Paris 1957.
- FAIVRE A., *Accès de l'ésotérisme occidental*, t. 1-2, Gallimard, Paris 1996.
- FAIVRE A., *L'ésotérisme*, « Que sais-je ? », P.U.F., Paris 1992.
- GUSDORF G., *Le Romantisme*, t. I : *Le savoir romantique*, t. II : *L'homme et la nature*, Éditions Payot & Rivages, Paris 1993.
- GUSDORF G., *Les origines de l'herméneutique*, t. 13 de la série « Les sciences humaines et la pensée occidentale », Éditions Payot, Paris 1988.
- GUSDORF G., *Mythe et métaphysique. Introduction à la philosophie*, Flammarion, Paris 1984.
- LAURANT J.-P., *L'ésotérisme chrétien en France au XIXe siècle*, Éditions l'Âge d'Homme, Lausanne 1992.
- JUDEN B., *Traditions orphiques et tendances mystiques dans le romantisme français (1800-1855)*, Klincksieck, Paris 1971.
- KLIK M., *Teorie mitu. Współczesne literaturoznawstwo francuskie (1969-2010)*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2016.
- MARCHAL B., *Le symbolisme*, Armand Collin, Paris 2011.
- MELLIER D., *La Littérature fantastique*, Seuil, Paris 2015.
- MERCIER A., *Les sources ésotériques et occultes de la poésie symboliste : (1870-1914)*, Nizet, Paris 1969.
- MICHAUD G., *Message poétique du symbolisme*, Nizet, Paris 1947.
- PEYRE H., *Qu'est-ce que le symbolisme ?*, P.U.F., Paris 1974.
- PRINCE N., *La littérature fantastique*, Armand Colin, Paris 2015.
- TODOROV T., *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, Paris 1971.
- VAX L., *La Séduction de l'étrange. Étude sur la littérature fantastique*, P.U.F., Paris 1986.
- VIATTE A., *Les sources occultes du romantisme : illuminisme - théosophie : 1770-1820*, t. 1-2, Librairie H. Champion, Paris 1969.
- VIERNE S., *Rite, roman, initiation*, P.U.G., Grenoble 2000.

3.6. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 14)

O przyjęciu na seminarium w przypadku dużej liczby chętnych decydują motywacje studenta oraz wyniki uzyskane przez niego z przedmiotów *Teoria literatury* oraz *Historia literatury francuskiej* w semestrze 4.

4. Seminarium kulturoznawczo-literackie 2

4.1. Prowadzący

dr Agata Sadkowska-Fidala

4.2. Tematyka seminarium

Dziewiętnastowieczni pisarze o sztuce: od Baudelaire'a do Huysmansa

4.3. Problematyka seminarium

Seminarium poświęcone będzie związkom pomiędzy literaturą a sztuką w drugiej połowie dziewiętnastego wieku. Jest to czas, gdy profesjonalna krytyka artystyczna jeszcze nie istnieje, tymczasem sztuka ewoluuje bardzo szybko i to literaci, posiadający niezbędną wrażliwość, a nierzadko także pogłębioną znajomość jej arkan, zajmują się opisywaniem i komentowaniem dzieł. Sprawozdania z Salonów czy później Wystaw Światowych posiadają charakter nie tylko informacyjny, ale także polemiczny i stanowią ważny głos w dyskusji wokół stopniowego wyzwolania się sztuk pięknych spod kurateli Akademii. Wyzwolenie to z kolei idzie w parze z ewolucją literatury, która coraz śміalej sięga po nowe, kontrowersyjne tematy i rozwiązania: ewolucja impresjonizmu i naturalizmu wynikają z podobnych potrzeb i założeń i są ze sobą ściśle związane. Wiek dziewiętnasty to w ogóle czas niezwykle silnych związków pomiędzy literaturą i sztuką oraz wzajemnych inspiracji. Dlatego, oprócz tekstów krytycznych poświęconych sztuce, analizować będziemy również inne przejawy zainteresowania pisarzy czy poetów malarstwem, ale także muzyką, takie jak na przykład „powieść o artyście” („le roman de l'artiste”), transpozycja dzieła sztuki, „écriture artiste”, powieść muzyczna (zwłaszcza wagnerowska). Przyjrzymy się także tekstom programowym francuskiego naturalizmu i symbolizmu, zestawiając je z dostępnymi tekstami poświęconymi sztukom plastycznym, co pozwoli na uzyskanie szerokiego obrazu ewolucji koncepcji sztuki w tej epoce oraz na dostrzeżenie głębokich powiązań pomiędzy dziedzinami sztuki.

Zaproponowane poniżej tematy prac licencjackich mają charakter poglądowy. Zachęcam do eksploracji zagadnienia i formułowania własnych propozycji związanych z dziewiętnastowiecznym pisaniem o sztuce i artyście.

4.5. Przykładowe tematy prac licencjackich

Emil Zola, obrońca „nowego” malarstwa.

Blaski i cienie życia artysty na podstawie *Scènes de la vie de bohème* Henry'ego Murgera.

Czym jest sztuka? Teksty programowe francuskiego naturalizmu.

„Écriture artiste” Goncourtów jako inspiracja językiem malarstwa.

Transpozycja dzieła sztuki na przykładzie *Salome* w *Na wspak* Jorisa-Karla Huysmansa.

Kobieta w życiu artysty na przykładzie *Dzieła* Emila Zoli.

Kobieta w życiu artysty na przykładzie *Manette Salomon* Edmonda i Jules'a de Goncourt.

Rola muzyki w *Le crépuscule des dieux* Élémira Bourges.

Goncourtowie jako odkrywcy francuskiego malarstwa XVIII wieku : Antoine Watteau.

Sztuka a nowoczesność według Charles'a Baudelaire.

Jak pisarze pomagali malarzom: Gustave Courbet i Jules Champfleury.

4.6. Podstawowa bibliografia

BECKER C., *Lire le réalisme et le naturalisme*, Armand Colin, Paryż, 1992.

BELVES P., *Arts et littérature*, Hachette, Paryż, 1973.

BERGEZ D., *Littérature et peinture*, Armand Colin, Paryż, 2011.

COGNY P., *Le naturalisme*, PUF, Paryż, 1959.

COLIN R.-P., *Dictionnaire du naturalisme*, Du Lérot, Paryż, 2012.

DUFIEF P.-J. (red.), *Les Goncourt diaristes*, Champion, Paryż, 2017.

FRANCASTEL P., *Histoire de la peinture française*, Denoël, Paryż, 1981.

HAUTECOEUR L., *Littérature et peinture en France du XVIII^e au XX^e siècle*, Armand Colin, Paryż, 1963.

HAZAN F., *Dictionnaire universel de l'art et des artistes*, F. Hazan, Paryż, 1967.

LALOTTE M.(red.), *Le Larousse des grands peintres*, Larousse, Paryż, 1976.

MARTIN-FUGIER A., *La vie d'artiste au XIX^e siècle*, Hachette, Paryż, 2012.

MARTIN-FUGIER A., *Les salons de la III^e République*, Perrin, Paryż, 2009.

MARTINO P., *Parnasse et symbolisme*, Armand Colin, Paryż, 1925.

MONNERET S., *L'impressionnisme et son époque, dictionnaire international*, Robert Laffont, Paryż, 1979-81.

PEYRE H., *Qu'est-ce que le symbolisme ?* PUF, Paryż, 1974.

RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-P. (red.), *Histoire culturelle de la France*, t.3, Paryż, Seuil, 1998.

ROGER-MARX C., *Les impressionnistes*, Hachette, Paryż, 1956.

TADIÉ J.-Y., *Introduction à la vie littéraire au XIX^e siècle*, Bordas, Paryż, 1987.

4.7. Kryteria naboru (w przypadku większej liczby chętnych niż 14)

O przyjęciu na seminarium w przypadku dużej liczby chętnych decydują motywacje studenta oraz wyniki uzyskane przez niego z przedmiotów *Teoria literatury* oraz *Historia literatury francuskiej* w semestrze 4.

IV. Zakresy tematyczne proponowane w roku akademickim 2018/2019

Zakresy nie są powiązane tematycznie z pracą licencjacką. Student wybiera zakres najpóźniej dwa miesiące przed egzaminem.

1. Przekładoznawstwo

1.1. Zakres: „Traduction comme forme de médiation interculturelle”

1.1.1. Zagadnienia

- a) Spécificité culturelle, source de problèmes de traduction
- b) Stratégies et techniques de traduction des référents culturels
- c) Difficultés et techniques de traduction des noms propres
- d) Manifestations textuelles et paratextuelles de la médiation interculturelle du traducteur
- e) Contexte historique et social de la traduction, normes et pratiques
- f) Phénomène de la retraduction
- g) Compétences du traducteur professionnel nécessaires pour assurer la médiation interculturelle
- h) Stratégies de documentation et outils d'aide à la traduction

1.1.2. Przykładowe pytania:

1. Dans le passage qui suit identifiez les référents culturels et dites en quoi consistent les différentes techniques utilisées par le traducteur. Commentez ses choix.

Oryginał

Annabelle: Ah non, non, non, ça, ça a rien de religieux. C'est notre beffroi.

Annabelle : Mais, faut d'mander à Antoine de vous faire visiter. C'est lui le carillonneur.

Philippe: Le quoi ? Carillonneur.

Annabelle : Tout en haut, regardez, y a plus de 50 cloches qu'on appelle un carillon.

Przekład

To wieża sztrażnicza.

Annabelle : Antoine panu pokaże. Jeszt dzwonnikiem.

Philippe: Dzwonnikiem?

Annabelle : Na górze je 50 dzwonów. To carillion.

[transcription des dialogues du film *Bienvenu chez les Ch'tis*]

2. Dans les passages qui suivent (traductions du même texte), le même référent culturel a été traduit de manières différentes. Commentez les choix des traducteurs.

- (Justin Finch-Fletchley) : My name was down for Eton, you know, I can't tell you how glad I am I came here instead. (s. 73)

- (Justin Finch-Fletchley) : Normalement, je devais aller à Eton, le meilleur collègue d'Angleterre, mais je préfère être ici. (s. 103)
- (Justin Finch-Fletchley) : A jeśli chodzi o mnie, to już byłem zapisany do Eton, ale okropnie się cieszę, że jednak trafiłem tutaj. (s. 102)

[ROWLING J.K., *Harry Potter and the Chamber of Secrets*, London, Bloomsbury, 2002 ; *Harry Potter i komnata tajemnic*, trad. Andrzej Polkowski, Poznań, Media Rodzina, 2000, ; *Harry Potter et la chambre des secrets*, trad. Jean-François Ménard, Paryż, Folio Junior, 2003.]

3. Dites quelles compétences sont nécessaires pour traduire correctement le passage qui suit :

“UMOWA WYDAWNICZA O PRZENIESIENIE PRAW AUTORSKICH

zawarta w Warszawie dnia 18 marca 2015 r. między Wydawnictwem Buba z siedzibą w Warszawie przy ulicy Bubowskiej 27, zwanym dalej Wydawcą, reprezentowanym przez Adama Bube, a Dorotą Niską zamieszkałą we Wrocławiu przy ulicy Wysokiej 12, zwaną dalej Autorem, o następującej treści:

§ 1. Autor zobowiązuje się dostarczyć wydawcy w terminie do 31 marca 2016 r. utwór będący opracowaniem zbioru dokumentów chińskich w zakresie, układzie tematycznym i graficznym uzgodnionym z Wydawcą (redaktorem naczelnym).

§ 2. Autor oświadcza, że przysługują mu autorskie prawa majątkowe do tego utworu, które niniejszym w całości przenosi na Wydawcę w zakresie utrwalenia utworu, jego zwielokrotnienia techniką drukarską lub elektroniczną oraz wprowadzenia do obrotu na obszarze całego świata.

§ 3. Wszelkie spory mogące wyniknąć z tytułu niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sądy miejscowo właściwe dla siedziby Wydawcy.”

1.1.3. Bibliografia

GUIDÈRE M., *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Éditions De Boeck, Bruksela 2008.

HEJWOWSKI K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, PWN, Warszawa 2004 [w szczególności roz. 5 o nieprzekładalności kulturowej, s. 71-104].

HURTADO ALBIR A., « Compétence en traduction et formation par compétences », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 21, 1, 2008, s. 17-64 [w szczególności s. 17-30].

LEDERER M., *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Hachette, Paryż 1994 [w szczególności s. 122-128].

LIPIŃSKI K., *Vademecum tłumacza*, Wydawnictwo Idea, Kraków 2000.

REISS K., *Problématiques de la traduction*, Economica, Paryż 2009 [w szczególności roz. 2 i 4].

WOJTASIEWICZ O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*, TEPIS, Warszawa 1992.

2. Językoznawstwo

2.1. Zakres: „La flexion nominale en ancien français”

2.1.1. Zagadnienia

- a) Les causes de la réduction de la déclinaison latine.
- b) Les caractéristiques générales du système casuel de l'ancien français.
- c) La morphologie des articles et des pronoms personnels en ancien français.
- d) La déclinaison des substantifs, des adjectifs qualificatifs et des adjectifs numéraux cardinaux en ancien français.
- e) Les alternances phonétiques dans la flexion nominale en ancien français.
- f) Les marques du nombre et des cas en ancien français.
- g) Les vestiges de la déclinaison bicasuelle en français moderne.

2.1.2. Przykładowe pytania

- a) Expliquez les raisons de la simplification du système de déclinaison du latin classique;
- b) Expliquez sur des exemples en quoi consiste le phénomène d'alternance radicale dans la flexion des substantifs en ancien français;
- c) Donnez et analysez trois exemples de vestiges de la déclinaison nominale en français d'aujourd'hui.

2.1.3. Bibliografia

- BOGACKI K., T. GIERMAK-ZIELIŃSKA, *Introduction à l'histoire de la langue française*, IPRUV, Warszawa 1992, s. 42-68.
- REVOL T., *Introduction à l'ancien français*, Armand Colin, Paryż 2005, s. 87-121.
- SYPNICKI J., *Histoire interne et externe de la langue française*, UAM, Poznań 1977, s. 68-75.

2.2. Zakres: „Modèles de communication”

2.2.1. Zagadnienia

- a) Modèle du code (Roman Jakobson), ses éléments, leur caractérisation et les fonctions du langage.
- b) Modèle pragmatique (Kerbrat-Orecchioni), ses éléments, leur caractérisation et les fonctions du langage.

2.2.2. Przykładowe pytania

- a) Comparez la description du locuteur dans le modèle du code (Jakobson) et le modèle pragmatique (Kerbrat-Orecchioni).
- b) Expliquez le concept de contraintes de l'univers du discours dans le modèle pragmatique (Kerbrat-Orecchioni)

c) En vous servant du schéma proposé par Roman Jakobson, dites quelle fonction du langage domine dans chacune des phrases ci-dessous et pourquoi. Précisez éventuellement, quelle(s) autre(s) fonction(s) on peut indiquer pour ces phrases :

- Jules César conquiert la Gaule en 52 av. Jésus Christ.
- J'en ai marre !
- S'il te plaît, dessine-moi un mouton !
- Avec votre superlessive nouvelle, finies les taches qui ne partent pas !
- Ohé !
- "Pierre" est un nom propre masculin.

2.2.3. Bibliografia

BAYLON Ch., X. MIGNOT, *La Communication*, Nathan Université, Paryż 1991, s. 75-83.

KERBRAT-ORECCHIONI C., *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paryż 1980, s. 11-28.

PAVEAU M.-A., G.-E. SARFATI, *Les grandes théories de la linguistique. De la grammaire comparée à la pragmatique*, Paryż, Armand Colin, 2004, s.166-170.

2.3. Zakres: „Nom propre : morphologie, syntaxe, sémantique”

2.3.1. Zagadnienia

- a) Critères traditionnels de définition du nom propre : majuscule, absence de traduction, absence de déterminant, absence de flexion, absence de sens, unicité référentielle.
- b) Définition du nom propre en linguistique.
- c) La morphologie du nom propre.
- d) La construction du nom propre dans le GN.
- e) Le nom propre modifié.
- f) Les fonctions du nom propre.
- g) Le sens du nom propre.
- h) Le nom propre dans les dictionnaires.

2.3.2. Przykładowe pytania

- a) Présentez la définition traditionnelle et la définition linguistique du nom propre.
- b) Analysez les exemples suivantes du nom propre utilisé avec déterminant:
Le Clézio, la Rochelle, la France, la belle Hélène, le vieux Paris, les Chateaubriand d'aujourd'hui, aujourd'hui c'est la fête des Alfreds, j'ai écouté du Bach, Alain Delon est le Clint Eastwood du cinéma, l'institutrice de mon fils est un Napoléon en jupon.
- c) Présentez deux conceptions linguistiques du sens du nom propre.

2.3.3. Bibliografia

LEROY S., *Le Nom propre en français*, Orphys, Paryż 2004, s. 7-24, 25-33, 41-52, 53-63, 67-75, 77-86, 87-95, 104-107, 110-112, 114-115.

RIEGEL M., J.-Ch. PELLAT, R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paryż 2014, s. 315-319, 335-341.

2.4. Zakres: „Pronom : morphologie, sémantique, syntaxe”

2.4.1. Zagadnienia

- a) Catégorie générale des pronoms
- b) Classement morphosyntaxique des pronoms
- c) Sémantique des pronoms
- d) Fonctions syntaxiques des pronoms

2.4.2. Przykładowe pytania

- a) Décrivez la catégorie des pronoms personnels.
- b) En quoi consiste la référence déictique/anaphorique des pronoms?
- c) Dans les phrases ci-dessous, trouvez les pronoms. Définissez leur nature et fonction :

Il arrive

Je cherche quelqu'un

Je ne lui fais pas confiance

Qui es-tu?

Tu le seras un jour

Je cherche l'adresse de quelqu'un

J'en suis conscient

Par qui a-t-il été prévenu?

Où a été signé le traité de Versailles?

2.4.3. Bibliografia

GARDES-TAMINE J., *La grammaire*, t. 1, Armand Collin, Paryż 1988, s. 124-130.

RIEGEL M., J.-Ch. PELLAT, R. RIOUL,, *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paryż 1994, s. 192-214.

ANTONIADES É., N. BELZILE, H. RICHER, „Pronoms”, *CCDMC Matériel pour les allophones*, http://www.ccdmd.qc.ca/fr/materiel_allophones/?id=55# [dostęp 15 maja 2015].

3. Literatura francuska

3.1. Zakres: „Le roman français au XVII^e siècle”

3.1.1. Zagadnienia

- Honoré d’Urfé et le roman pastoral.
- L’œuvre de Mme de La Fayette : de la nouvelle historique au roman d’analyse.
- Le roman de la première moitié du XVII^e siècle.
- Le roman français à l’époque de Louis le Grand.

3.1.2. Przykładowe pytania

- Analysez le roman *l’Astrée* en le situant dans le contexte de la tradition pastorale.
- Tracez les grandes étapes de l’évolution du roman au XVII^e siècle en France.
- Analysez *La Princesse de Clèves* de Mme de La Fayette du point de vue de la structure et du récit.
- Présentez les pratiques de lecture à l’époque du Grand Siècle.

3.1.3. Bibliografia

D’URFÉ H., *L’Astrée*, Nouveaux Classiques Larousse.

D’URFÉ H., *L’Astrée, Première Partie, Introduction générale*, Editions Champion, 2011, s. 24-34.

D’URFÉ H., *Astrea, Wstęp*, Czytelnik, 1978, s. 5-44.

LA FAYETTE, Mme de, *La Princesse de Clèves*, Nouveaux Classiques Larousse.

GRANDE N., *Le Roman au XVII^e siècle*, Bréal, 2002, www.books.google.fr.

PUZIN C., *Littérature. Textes et documents. XVII^e siècle*, seria H. Mitterand, Nathan, 2002.

PAWŁOWSKA M., *Mimesis a teorie siedemnastowiecznej powieści francuskiej*, Wrocław, WUWr, s. 301-319.

3.2. Zakres: „La légende arthurienne et le Graal”

3.2.1. Zagadnienia

- Les sources de la légende arthurienne : entre mythe et histoire.
- Le merveilleux dans le cycle arthurien.
- Les chevaliers de la Table Ronde et la culture médiévale.
- L’amour courtois dans la littérature arthurienne.
- Le Graal dans le roman médiéval en vers et en prose.
- Les interprétations du mythe du Graal.

3.2.2. Przykładowe pytania

- Indiquez les sources principales de la légende arthurienne et situez les dans le contexte culturel du Moyen Age.

- b) Présentez le sujet de l'amour courtois dans le cycle arthurien en vous appuyant sur des exemples de votre choix.
- c) Tracez l'évolution du sens du Graal dans le roman médiéval en vers et en prose.
- d) Présentez les différentes pistes d'interprétation du mythe du Graal dans la critique littéraire contemporaine.

3.2.3. Bibliografia

CZERNY Z. (red.), *Arcydzieła francuskiego Średniowiecza*, PIW, Warszawa 1968.

FERLAMPIN-ACHER Ch., D. HUE, *Arthur, Lancelot, le Graal : le Grand Roman*, Editions Ouest-France, Rennes 2010, s. 7-64.

FERLAMPIN-ACHER Ch., D. HUE, *Mythes et réalités, histoire du Roi Arthur*, Editions Ouest-France, Rennes 2009.

FRAPPIER J., *Chrétien de Troyes et le mythe du Graal*, SEDES, Paryż 1972, s. 1-40, 163-212.

Le Conte du Graal de Chrétien de Troyes, „L'École des lettres”, 6, red. numeru C. LACHET, Paryż 1996, s. 75-84, 115-128, 143-160.

Strona internetowa wystawy „La légende du roi Arthur”, Bibliothèque Nationale Française, 20.10.2009-24.01.2010, <http://expositions.bnf.fr/arthur/>

TROYES de, Ch., *Romans*, tłum. Ch. Méla dla *Le Conte du Graal*, Classiques modernes, Librairie Générale Française, Paryż 1994, s. 9-42, 938-940, 1029-1048, 1124-1132.

4. Historia i kultura Francji

4.1. Zakres: „La Deuxième Guerre mondiale en France”

4.1.1. Zagadnienia

- a) La France en 1940.
- b) L'Etat français et la Révolution Nationale.
- c) Le maréchal Pétain.
- d) La collaboration.
- e) Le maquis et la résistance.
- f) L'épuration.

4.1.2. Przykładowe pytania

- a) Le maréchal Pétain et le phénomène du maréchalisme.
- b) Charles de Gaulle et la résistance extérieure.
- c) Le débarquement en Normandie et la libération de Paris.
- d) Les mécanismes de l'épuration.

4.1.3. Bibliografia

AGULHON M., A. NOUSCHI, R. SCHOR, *La France de 1940 à nos jours*, Nathan, 1993, s.7-68
[roz. 1 „La France éclatée” i roz. 2 „Le déclin de Vichy et la libération de la France”]

BURRIN Ph., „Vichy”, [w:] P. NORA (red.), *Les lieux de mémoire*, t. 2 (Nation), Quarto Gallimard, 1997, s. 2467-2487.

„La naissance de la France Libre”, wywiad z J.-L. CREMIEUX-BRILHAC, *L'Histoire*, 352, 2010, s. 86-93.

WIEVIORKA O., „Les mécanismes de l'épuration”, *L'Histoire*, 179, 1994, s. 44-51.

4.2. Zakres: „Les idées-clés et les acteurs principaux des Lumières françaises”

4.2.1. Zagadnienia

- a) Les fondements idéologiques et philosophiques des Lumières françaises.
- b) Les causes socio-politiques de la divulgations des idées des Lumières en France.
- c) Les grands personnages des Lumières françaises.
- d) Les principaux courants idéologiques des Lumières françaises.
- e) Le développement des genres romanesques et dramatiques en France au XVIIIe siècle.

4.2.2. Przykładowe pytania

- a) Présentez différentes conceptions du „Bonheur”, selon les philosophes des Lumières.
- b) Caractérisez la conception de la „Nature” et du „Droit naturel”.
- c) Question de la religion dans les considérations des philosophes des Lumières.
- d) Présentez la vie et l'œuvre de Voltaire.
- e) Présentez les principales idées socio-politiques de Jean-Jacques Rousseau.
- f) Présentez le rôle du philosophe dans la propagation des idées des Lumières.

4.2.3. Bibliografia

Source primaire:

Wysłobocki T., *Po co komu oświecenie*, OW Leksem, Pruszków 2017.

Sources secondaires:

Coulet H., *Le roman jusqu'à la Révolution*, A. Colin, Paris 1967.

De Viguerie J., *Histoire et dictionnaire du temps des Lumières 1715-1789*, Robert Laffont, Paris 1995.

Gaiffe F., *Le drame en France au XVIIIe siècle*, A. Colin, Paris 1971.

Grente G. (red.), *Dictionnaire des lettres françaises. Le XVIIIe siècle*, Fayard, Paris 1995.

Hazard P., *La crise de la conscience européenne*, Fayard, Paris 1961.

Henriot É., *Courrier littéraire : XVIIIe siècle*, Albin Michel, 1961.

Mornet D., *La pensée française au XVIIIe siècle*, A. Colin, Paris 1969.

Tadié J.-Y., *La littérature française : dynamique et histoire*, t. 2, Gallimard 2007.